

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТАМИ «ДНИ НЕДЕЛИ»

Д.В. Бушило, 1 курс

Научный руководитель – Е.А. Селиванова, м. пед. н., преподаватель

Полесский государственный университет

Каждая культура обладает множеством пословиц и поговорок, которые, передаваясь из поколения в поколение, стали культурным феноменом, характеризующим определенную национальность. Они развивались и совершенствовались в течение многих веков. С помощью пословиц усиливается эстетический аспект языка.

Мы с детства слышали от бабушек коротенькие притчи, но не подавали этому значения. Так вот это и были пословицы.

В настоящее время около 30130 пословиц. Каждая из них имеет свой смысл. Как пишет В. Дуден в «Русско-немецком словаре», *Angst vor Wölfen haben - nicht in den Wald gehen*. Волков бояться – в лес не ходить. Если бояться трудностей или опасных последствий, то не стоит и начинать какое-либо дело [4].

Пословица - это краткое, мудрое изречение, которое содержит в себе законченный смысл, а также содержит поучение. В пословице все без лишних слов.

Следует отметить, что пословица - это один из жанров древнего народного творчества. Обычно пословица легко запоминается, часто в ней есть ритм и рифма. Пословица — это коротенькая притча, суждение; а поговорка— переносная речь, способ выражения, но без притчи, без суждения. Владимир Иванович Даль говорил так: «поговорка - цветочек, а пословица- ягодка» [1].

Следует заметить, когда в речи используется правильное и уместное употребление пословиц, то речь имеет неповторимое своеобразие и особенную выразительность.

Целью работы является исследование пословиц на немецком и русском языке с компонентами «дни недели».

Объект исследования – 231 пословица. Они были отобраны из 2 источников: интернет [2] и учебник немецких пословиц и поговорок [3]. Перевод был взят из русско-немецкого словаря пословиц и поговорок [4].

В немецком языке есть множество пословиц, но в данной работе мы будем исследовать немецкие пословицы с компонентами «дни недели».

В качестве примеров можно привести следующие пословицы:

- Wenn der Montag verdirbt, gerät die Woche. Дословный перевод: если понедельник испорчен, пропала вся неделя. Русский эквивалент: в понедельник деньги выдавать — всю неделю расходы.
- Wer vier gute Montage in der Woche macht, der wird selten reich. Дословный перевод: кто делает четыре хороших понедельника в неделю, тот редко становится богатым.
- Er hat alle Tage Sonntag. Русский эквивалент: у него каждый день праздник.
- Blauen Montag machen (halten). Русский эквивалент: прогуливать, не выходить на работу.
- Weibermund hat keinen Sonntag. Дословный перевод: у женского рта нет воскресенья. Русский эквивалент: нет в воскресенье женских работ.
- Es ist nicht alle Tage Sonntag. Дословный перевод: не каждый день недели — воскресенье. Русский эквивалент: не все коту масленица, наступит и великий пост.
- Wer alle Tage feiert, fragt nicht nach dem Sonntag. Дословный перевод: тот, кто празднует все дни, не спрашивает о воскресенье.
- Alles Tun zu seiner Zeit Sonntagsarbeit nicht gedeiht. Дословный перевод: если все делать вовремя, то в воскресенье работать не нужно.

- Der Kaminfeger trägt sonntags wohl auch ein Hemd so weiß wie Schnee. Дословный перевод: трубочист, вероятно, также носит по воскресеньям белую как снег рубашку.
- Was soll ich mich fürchten, wenn mein Vater am Steuer ist, unser Leben eine Reise, jeder Sonntag eine Rast. Дословный перевод: чего мне бояться, когда за рулем мой отец, наша жизнь — это путешествие, каждое воскресенье — отдых.
- Am Sonntag fließt der Festtag wie ein Fluß hinein, am Sonntagabend fließt er wie ein Bauch hinaus. Дословный перевод: в воскресенье праздничный день вливается, как река, в воскресенье вечером он вытекает, как живот.
- Montag ist Sonntags Bruder. Дословный перевод: понедельник — брат воскресенья. Русский эквивалент: из-под пятницы суббота видна.
- Der blaue Montag führt zum grauen Dienstag. Дословный перевод: синий понедельник приводит к серому вторнику. Русский эквивалент: кто в понедельник бездельник, тот и во вторник не работник.
- Wer am Dienstag lacht, muss am Freitag weinen. Дословный перевод: тот, кто смеётся во вторник, должен плакать в пятницу.
- Wie der Freitag sich neigt, so der Sonntag sich zeigt. Дословный перевод: к чему склоняется пятница, так и воскресенье себя проявляет. Русский эквивалент: кто в субботу смеется, в воскресенье плакать будет.
- Sonntagswetter spickt der Freitag vor. Дословный перевод: воскресная погода переключается с пятничной.
- Wie der Montag auf den Sonntag klappen. Русский эквивалент: идти как по расписанию.

Есть похожие пословицы, такие как, Wer alle Tage feiert, fragt nicht nach dem Sonntag. И am Sonntag fließt der Festtag wie ein Fluss hinein, am Sonntagabend fließt er wie ein Bauch hinaus. В этих пословицах подразумеваются праздники, выходные дни.

В русском языке, как и во многих других языках также существуют пословицы с компонентами «дни недели», вот, к примеру:

- В понедельник любит, а во вторник губит.
- В понедельник деньги выдавать — всю неделю расходы.
- Кто в понедельник бездельник, тот и во вторник не работник.
- В дорогу отъезжай во вторник либо в субботу.
- Не суйся, среда, наперёд четверга.
- Ехал к обеду, а приехал в среду.
- Среда пришла — неделя прошла.
- Среда да пятница четвергу не указчица.
- Кто в четверг до восхода солнца умоется с серебра и с яйца, здоров и чист будет.
- У бабы семь пятниц на неделе.
- Ленивому пятница – тяжелый день, суббота – потягота, воскресенье – недели поминовение, понедельник – бездельник.
- Из-под пятницы суббота видна.
- Пришла суббота – женская работа.
- Кто в субботу смеется, в воскресенье плакать будет.
- Суббота - не работа: помой, да помажь, да спать ляжь.

В результате проведённого анализа 231 пословицы, можно сделать вывод, что пословицы с компонентами «дни недели» в немецком языке составляют меньшую часть – 7% из 100% [5]. В немецком языке пословицы с компонентами «дни недели» употребляются реже, чем в русском языке.

Таким образом, пословицы в нашей речи необходимы. Они делают нашу речь более яркой, необычной, красивой. Без этих пословиц наша речь была бы скучна и однообразна. Пословицы нас обучают, поучают, помогают. Большое дело – это пословицы, когда ты их употребляешь в речи для точного выражения своей мысли. Всему в жизни надо учиться, а научившись – использовать.

### **Список использованных источников**

1. Даль И.В. Пословицы и поговорки русского народа. – М.: Эксмо, 2009. – 640 с.
2. Немецкий язык [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://deutsch-sprechen.ru/немецкиепословицы/> – Дата доступа: 27.03.2023.
3. Шалагина В.К. Немецкие пословицы и поговорки // Редакционный совет ИМО. – 1962. – 89 с.
4. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок // 1984. – 138с.
5. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://grammar.ru/RUS/?id=7.4> – Дата доступа: 27.03.2023.
5. Graf A.E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. 3. Auflage, Halle, 1960.